UTILIZAREA MIJLOACELOR DE TRANSPORT TRADIŢIONALE LA TRANSFERUL STAULULUI DIN RĂŞINARI ÎN MUZEUL TEHNICII POPULARE

Valer Deleanu, Constantin Popa

1. Între componentele spaţiului pastoral mărginean, zona de fînaţe cu sălaşe şi colibi constituie un element esenţial, avînd o importanţă deosebită în economia tradiţională. Aici, la fînaţe, au apărut şi s-au dezvoltat, din necesităţi specifice economiei pastorale, ansambluri de construcţii menite să adăpostească atît oamenii cît şi animalele, construcţii care se structurează, în unele părţi ale Mărginimii, sub formă de gospodării cu ocol întărit.

Dintre construcţiile pastorale din zona de fînaţe, „staorul" (staulul) constituie, în Mărginime, un adăpost evoluat, a cărui denumire (lat. *stabulum*), alături de alte dovezi lingvistice, contribuie la demonstrarea caracterului stabil al ocupaţiei păstoritului şi al continuităţii sale în chiar zonele şi localităţile care au practicat transhumanţa.

Pornind de la construcţia sa în forme mai simple, din răzlogi (frecvente în Maramureş, Călimani, Valea Jiului, Ţara Haţegului, Munţii Apuseni), staulul a evoluat ajungîndu-se la construcţii durabile, de formă poligonală, realizate din bîrne, cu acoperiş marginal şi deschise la mijloc, pe care le găsim, sub diverse denumiri, în mai multe zone: Valea Jiului. (colne), Valea Sebeşului (curţi de oi), Munţii Apuseni, Mărginimea Sibiului[1]. Diferenţierile de ordin terminologic nu împietează asupra structurii morfologice şi funcţionale a acestui ansamblu arhitectonic.

2. În Mărginimea Sibiului, staulul este menţionat la Răşinari[2], iar cercetările de teren din anii 1973 şi 1979 i-au relevat existenţa şi la Rîul Sa-

[1] Victor Păcală, *Monografia satului Răşinari*, Sibiu, 1915; *Arta populară din Valea Jiului*, Bucureşti, 1965; Valer Butură, *Adăposturi temporare din sud-estul Munţilor Apuseni*, în: Anuarul Muzeului etnografic al Transilvaniei pe anii 1957—1958, Cluj, 1958

[2] Victor Păcală, *op. cit.*, p. 447

ANWENDUNG ÜBERLIEFERTER BEFÖRDERUNGSMITTEL BEI DER ÜBERFÜHRUNG DES SCHAFHOFS AUS RĂŞINARI INS MUSEUM BÄUERLICHER TECHNIK

Valer Deleanu, Constantin Popa

1. Unter den Komponenten des Schafhaltungsraumes der Mărginime, bildet die Heuwiesenzone mit ihren Anwesen und Hütten ein wesentliches Element von hoher Bedeutung für die überlieferte Wirtschaft. Hier entwickelten sich, aus Bedürnissen heraus, die sich aus der Schafhaltungswirtschaft ergaben, Bauensembles, die dazu bestimmt sind, sowohl Menschen als auch Vieh zu beherbergen, Gebäude, die in gewissen Teilen der Mărginimea Sibiului in Form ausgesprochener Vierkanthöfe auftreten.

Unter den zahlreichen, der Schafhaltung verbundenen, Bauten bildet der „staor" (auch „staul") in der Mărginime eine Form entwickelter Unterstände, deren Bezeichnung (lateinisch stabulum), neben anderen sprachkundlichen Zeugnissen, ihrerseits dazu beiträgt, den seßhaften Charakter der Schafhaltung als Beschäftigung und deren Kontinuität zu beweisen.

Von einfacheren, aus Holzscheiten improvisierten Formen (denen man häufig in der Maramuresch, im Călimangebirge, im Jiutal, im Haţegland oder in den Westkarpaten begegnet) entfaltete sich der „staul" zu einem widerstandsfähigen vieleckförmigen Bau, aus Balken errichtet, mit einem entlang der Wände verlaufenden Dach, das den Innenhof frei läßt. Die dafür benutzten Bezeichnungen: „colnă" — im Jiutal, „curţi de oi" — im Sebeştal, Westkarpaten, Mărginimea Sibiului[1] unterscheiden sich von einer Gegend zur anderen.

Dabei wirkt sich die Verwendung verschiedener Benennungen auf Form und Bestimmung dieses Bauensembles nicht aus.

2. In der Mărginimea Sibiului ist der „staul" in Răşinari[2] belegt, und in den Jahren 1973 und 1979 angestellte Untersuchungen bestätigten sein Auftreten auch in Rîul Sadului, einer in der er-

[1] Victor Păcală, *Monografia satului Răşinari*, Sibiu, 1915; *Arta populară din Valea Jiului*, Bukarest, 1965; Valer Butură, *Adăposturi temporare din sud-estul Munţilor Apuseni*, in: Anuarul Muzeului etnografic al Transilvaniei pe anii 1957—1958, Cluj, 1958

[2] Victor Păcală, *op. cit.*, S. 447

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

dului, localitate întemeiată în prima jumătate a secolului al XVIII-lea[3] de răşinăreni care au plecat din sat datorită deselor conflicte cu municipalitatea sibiană.

Pînă acum cîteva decenii, staulul a constituit forma cea mai răspîndită de construcţie pastorală în zona de fînaţe a localităţilor Răşinari şi Rîul Sadului. Numărul staulelor era destul de mare[4], dar în ultimii 30—40 ani, nu s-au mai construit altele, iar cele existente s-au degradat, unele au fost demontate, iar altele transformate[5].

Valoarea etnografică a acestui ansamblu pastoral a determinat necesitatea transferării unui monument reprezentativ în subgrupa tematică *creşterea vitelor — păstorit*, a sectorului alimentar din Muzeul Tehnicii Populare, care să completeze gama tipologică a construcţiilor din zona de fînaţe, existente deja în muzeu, marcînd evoluţia de la gospodăria de fînaţe, transferată de la Sătic-Rucăr (pe cursul superior al Dîmboviţei) şi alcătuită din colibă şi obor cu pereţii aplecaţi, construiţi din spărturi de lemn, la gospodăria cu „colnă", transferată de la Cîmpul lui Neag (Valea Jiului).

Cercetările de teren au condus la depistarea unui monument situat în zona de fînaţe a Răşinarilor, pe dealul *Dîrjani* (1206 m altitudine), avînd o vechime de mai mult de 50 ani[6].

De formă pentagonală, staulul este construit din bîrne de brad, cioplite în două feţe, încheiate în „cheotori nemţeşti". Acoperişul, în două ape, cu învelitoare de „şisă" (160 cm lungime) este mai scurt spre exterior, iar spre interior are o lăţime mai mare (140 cm), servind pentru adăpostirea oilor. În mijloc rămîne neacoperit. Pe una din laturi este amplasată o construcţie bicelulară, cu un plan dreptunghiular, care cuprinde *coliba* (adăpostul oamenilor) şi un *grajd* pentru vite mari, avînd pereţii din cununi orizontale şi acoperiş în două ape.

Accesul în *colibă* se face printr-o uşă îngustă (70 cm) amplasată pe latura mică, din afara staulului, iar accesul în grajd se face printr-o uşă aparte, din incinta staulului.

În interiorul colibei, în dreapta uşii, se află vatra focului („chetrarul"); pe doi pereţi, la o înălţime potrivită pentru a se ajunge cu mîna, se află

[3] La 1726 magistratul Sibiului ia măsuri aspre contra unor ţărani răşinăreni care s-au aşezat pe un loc liber între Răşinari şi Poplaca; tot atunci, sau ceva mai tîrziu, alţi răşinăreni s-au aşezat ca şi colibaşi cu oile pe întinsele păşuni de pe lîngă Rîul Sadului. (cf. Victor Păcală, *op. cit.*, p. 56)

[4] Informator Giurcă Răspop, n. 1908, com. Răşinari, jud. Sibiu

[5] Cercetările de teren au relevat existenţa a 4 staule la Rîul Sadului şi 7 la Răşinari

[6] Informator, Muţiu Nicolae, n. 1920, com. Răşinari, jud. Sibiu, fostul proprietar al staulului pe care l-a moştenit de la părinţi

sten Hälfte des XVIII. Jh. dahin abgewanderten Bewohnern von Răşinari gegründeten Ortschaft[3], die ihre Heitmatgemeinde, der häufigen Konflikte mit der Stadtobrigkeit von Sibiu wegen, verließen.

Bis vor einigen Jahrzehnten bildete der „staul" das in der Heuwiesenzone von Răşinari und Rîul Sadului verbreiteste Schafhaltungsbauwerk. Die Anzahl derartiger Schafhöfe war beachtlich[4], doch kamen in den letzten 30—40 Jahren keine weiteren hinzu, wogegen die vorhandenen teils verfielen, abgebrochen oder umwandelt wurden.[5]

Der volkskundliche Wert dieses Ensembles veranlaßte die Überführung eines repräsentativen Exemplars ins Museum bäuerlicher Technik und zwar in den Bereich der Untergruppe *Viehwirtschaft-Schafhaltung* des Lebensmittelsektors, wodurch die Typenreihe der aus der Heuwiesenzone stammenden und bereits ins Museum überführten Bauten ergänzt wurde und es gelang die typologische Entwicklung, von dem aus Sătic-Rucăr (Oberlauf der Dîmboviţa) ins Museum gebrachten Anwesen, das aus Wohnhütte und Schafkral besteht, der aus Holzscheiten errichtete, nach innen geneigte, Wände aufweist, zum Gehöft aus Cîmpu lui Neag (Jiutal), dem eine „colnă" angehört, zu veranschaulichen.

Geländeforschungen bestimmten uns dazu, ein in der Heuwiesenzone der Gemeinde Răşinari, auf dem *Dîrjani*-Berg (1206 m Meereshöhe) gelegenes Denkmal auszuwählen, dessen Alter 50 Jahre kaum übersch·eitet.[6]

Der vieleckige „staul' bildet einen aus zweiseitig behauenen Tannenbalken errichteten festen Bau, wobei die Balkenenden in sogenanntem „deutschen" Verband überkämmt sind. Das Giebeldach ist gegen den Hof zu breiter (etwa 140 cm), um den Schafen als Unterschlupf zu dienen und mit Langschindeln (160 cm Länge) gedeckt, wobei in der Mitte eine Fläche frei bleibt. Eine der Seiten nimmt ein rechteckiger Zweiraumbau ein; er beherbergt die für den Schafhalter bestimmte *Wohnhütte* („colibă") und einen *Großviehstall*, deren Wände aus waagerechten Balkenkränzen bestehen und ein Satteldach tragen.

Der Zugang zur Hütte erfolgt durch eine an der Schmalseite angebrachte und außerhalb des „staul" gelegene, schmale (70 cm) Tür, in den Stall dagegen gelangt man unmittelbar aus dem Schafhof, durch eine besondere Tür.

Im Hütteninneren findet sich rechts der Tür der Offenherd („chetrarul"); entlang zweier Wände

[3] Im Jahre 1726 ergreift der Magistrat von Sibiu strenge Maßnahmen gegen Bauern aus Răşinari, die sich auf zwischen Răşinari und Poplaca gelegenem Freiland niedergelassen hatten; gleichzeitig oder etwas später siedelten sich andere Răşinarer als „colibaşi" (Hüttenbewohner) mit ihren Schafen auf den ausgedehnten Weiden neben Rîul Sadului an. (apud Victor Păcală, op. cit., S. 56)

[4] Hinweis von Giurcă Răspop, geb. 1908, Gem. Răşinari, Kr. Sibiu

[5] Geländeforschungen haben ergeben daß es in Rîul Sadului 4 und in Răşinari 7 „staule" gibt

[6] Informant Muţiu Nicolae, geb. 1920, Gem. Răşinari, Kr. Sibiu, der gewesene Besitzer des „stauls", der diesen von seinen Eltern geerbt hat

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

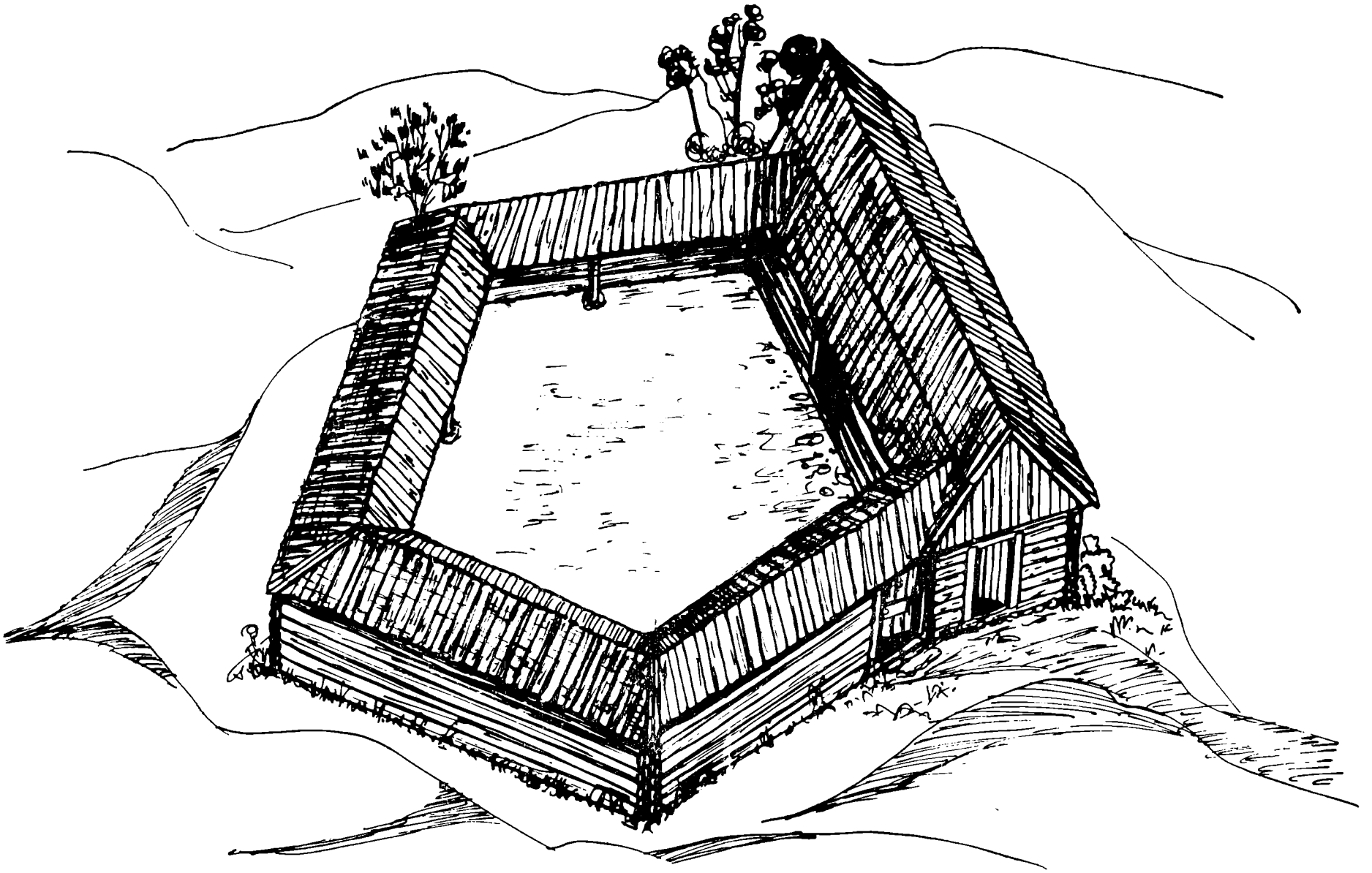

Fig. 1. — Staulul din Dîrjani înainte de transferarea lui în Muzeul Tehnicii Populare

Abb. 1. Der „staul" aus Dîrjani vor seiner Überführung ins Museum bäuerlicher Technik

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

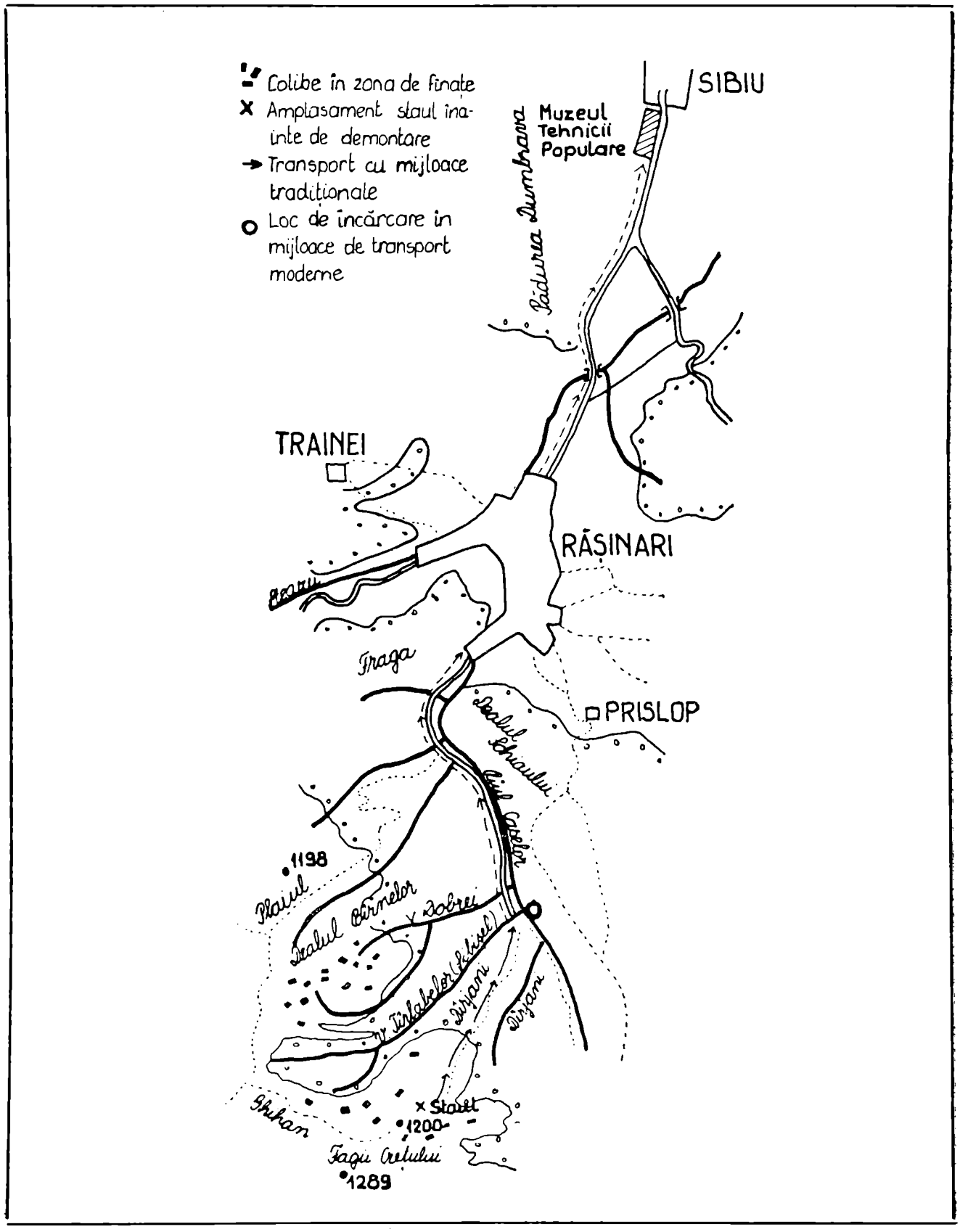

Fig. 2. Traseul de transportare a staulului de la Dîrjani la Muzeul Tehnicii Populare

Abb. 2. Die Transporttrasse vom Dîrjaniberg zum Museum bäuerlicher Technik

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

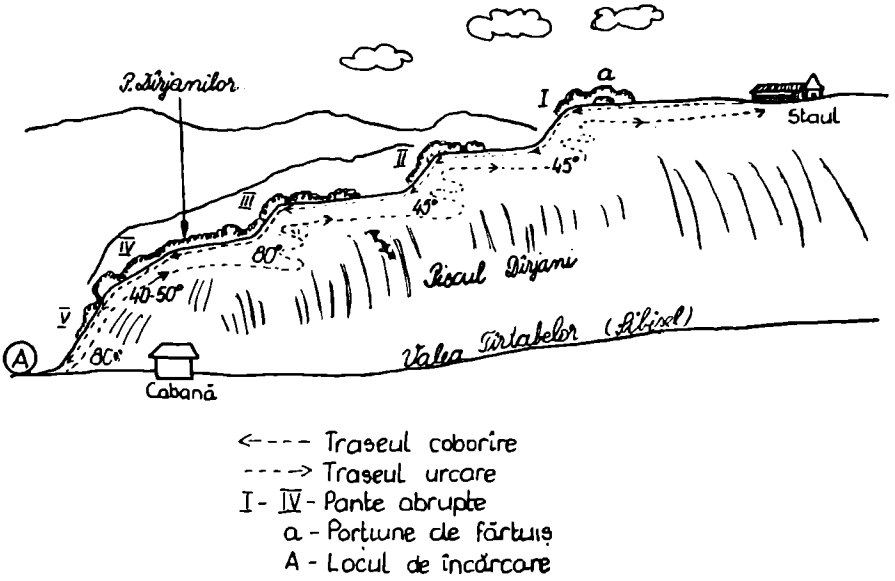

Fig. 3. Schiță a sectorului în care s-au folosit mijloace de transport populare pentru coborîrea staulului demontat

Abb. 3. Skizze des Sektors in dem bäuerliche Transportmittel zur Befürderung des zerlegten „staulus" benutzt wurden.

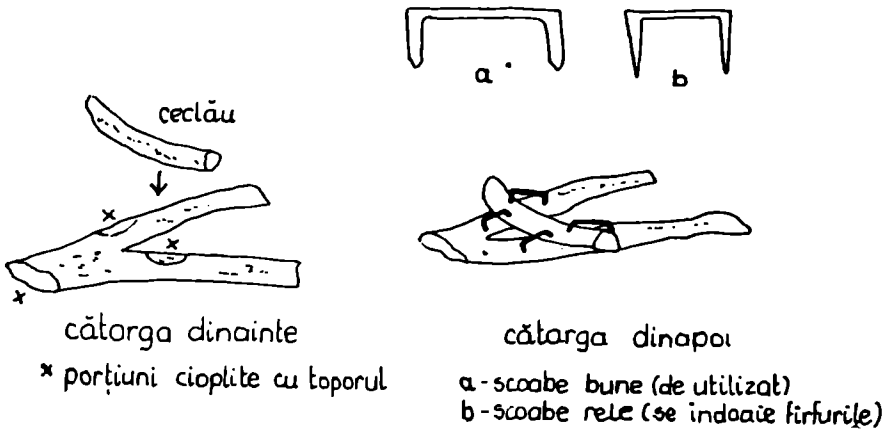

Fig. 4 „Cătărgi" folosite la transportarea materialului lemnos

Abb. 4. „Cătărgi", die zum Befördern des Holzmaterials dienten

două polițe de 30—40 cm lățime, pe care se puneau diferite vase. Sub polițe, pe pereți, sînt cuie de lemn pe care se agățau haine, traiste, desagi. Pat nu există: se dormea „pe fîn, în țoale", cînd lucrau vara la fîn și în cojoc, cînd iernau ciobanii cu oile, la fînațe[7].

Pe lîngă necesarul de vase pentru prepararea hranei (*ceaonul* de mămăligă, oale), sau pentru consumarea ei (blide, linguri), în colibă se aflau și unelte și vase utilizate la mulsul și prepararea laptelui: 2—3 găleți de muls și cupe, ciubăr (50—60 litri) pentru închegat, sedilă și crintă pentru stors cașul. Aici se făcea caș, pînă la urcarea la munte; acum se face telemea. Apa era adusă de la izvor în gălețile de muls.

[7] Informator, Muțiu Nicolae, n. 1920, com. Rășinari, jud. Sibiu

verlaufen zwei 30—40 cm breite Borde, auf denen man allerlei Geschirr aufbewahrte, und unterhalb der Borde wurden mehrere Holznägel in die Wand eingeschlagen, um daran Kleidungsstücke, Beutel oder Zwerchsäcke zu hängen. Betten gibt es keine, vielmehr schlief man beim Heumachen auf dem Heu „în țoale" und beim Überwintern der Schafe in den Schafpelzmänteln.[7]

Neben dem notwendigsten Geschirr, das zur Speisenbereitung (Maisbreikessel, Töpfe) und zum Essen (Näpfe, Löffel) diente, gibt es in der Hütte, noch zum Melken und zur Milchverarbeitung benutzte Gefäße, d.h.: 2—3 Melkeimer mit Melkschalen, 1 Zuber (50—60 l) zum Gerinnenlassen der Milch, ein Seihtuch und eine Käsebruchpresse. Hier wurde die Milch bis zum Almauftrieb zu Käse verarbeitet. Das Wasser brachte man in Melkeimern von einer Quelle.

[7] Informant Muțiu Nicolae, wie bei Fußnote 6

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

3. Situarea monumentului într-un loc fără căi de acces favorabile a pus probleme dificile în legătură cu transportul materialului lemnos rezultat din demontarea lui, ele fiind rezolvate prin tehnici tradiţionale de transport simple, dar ingenioase.

Transportul din teren al unei asemenea construcţii are deja acumulată experienţă, atît la Muzeul Tehnicii Populare, cît şi la alte muzee în aer liber din ţară[8], deşi bibliografia pe această temă lipseşte.

În asemenea situaţii se folosesc orice fel de mijloace de transport, puse în mişcare de variate surse de energie, în funcţie de condiţiile concrete în care se află *in situ*, monumentul respectiv. Într-o formă restrînsă, succesiunea fazelor este:

Loc de amplasare a monumentului *in situ* (cu variate grade de acces)	Mijloace de transport mixte (tradiţionale + moderne)	Mijl. de transport moderne	Loc de amplasare finală (muzeu în aer liber)
	căi de acces iniţiale	drum de acces principal	

În cazul în care, iniţial, monumentul se află într-o zonă accidentată, soluţionarea problemelor transportului trebuie să ţină seama de mai mulţi factori: condiţii de relief, căi de comunicaţie, surse de energie, precum şi de disponibilitatea unor mijloace de transport adecvate. În multe cazuri, mijloacele de transport moderne nu pot pătrunde pînă la locul de amplasare *in situ*. În locul lor, se pot folosi, cu succes, mijloace de transport tradiţionale, care, în plus, au avantajul de a se găsi în zonă.

O asemenea rezolvare s-a produs în cazul transportului staulului din Răşinari, amplasat pe piscul *Dîrjani*, între două văi torenţiale adînci — Sibişelul şi Tărtabele, — ambele, afluenţi ai Rîului Caselor ce curge prin Răşinari. Cele două văi mici se unesc în partea de jos a piscului, care la rîndul lui, constituie o muche desprinsă dintr-o ramificaţie mai îndepărtată a Cindrelului, cumpănă de apă între bazinele Cibinului şi Lotrului. Zona este greu accesibilă, cu pante de peste 45 grade spre cele două văi laterale.

Staulul se afla pe vîrful piscului, iar între capul piscului şi staul, singura cale de acces, pe dungă, era o potecă îngustă (1,5 m), care cobora în patru trepte, una din ele cu o pantă de peste 45 grade, iar ultima, cea mai de jos, de aproape 80 grade.

Dimensiunile mari ale bîrnelor ce intrau în construcţia staulului făcea imposibil transportul pe spatele unor animale de tracţiune, ceea ce în-

[8] Secţia în aer liber a Muzeului Castelului Bran a transferat, în condiţii dificile de transport, stîna din Vlăduşca, masivul Piatra Craiului (vezi: Constantin Popescu, *Arhitectura pastorală din Munţii Branului*, în: Cibinium, 1969—73, p. 253—259, Sibiu)

3. Der Standort des Denkmals, weitab von geeigneten Zufahrtstraßen, warf eine Reihe schwieriger Fragen hinsichtlich der Beförderung des beim Abbruch erlangten Holzmaterials auf, die man jedoch durch einfache und trotzdem wirksame überlieferte Verfahren löste.

Sowohl das Museum bäuerlicher Technik, als auch andere Freilichtmuseen des Landes[8] verfügen, was das Überführen derartiger Bauten aus dem Gelände anbelangt, über eine reiche Erfahrung, obgleich es zu diesem Thema kein Schrifttum gibt.

In solchen Fällen bedient man sich jeder Art durch verschiedenste Antriebskräfte bewegter Beförderungsmittel, aufgrund konkreter Gegebenheiten, die den *Standort* des Objekts kennzeichnen.

Kurz umrissen handelt es sich dabei um die weiter unten angeführten aufeinanderfolgenden Phasen:

Standort des Objekts „in situ" (mit verschiedenen Zugängichkeitsgraden)	Verschiedene überlieferte und moderne Beförderungsmittel	Moderne Transportmittel	Endgültiger Standort (im Freilichtmuseum
	Anfängliche Zufahrtwege	Haupt-Zufahrtstraße	

Findet sich das Objekt zunächst in schwerzugänglichem Gelände, so muß man mehrere Faktoren berücksichtigen und zwar: Gegebenheiten hinsichtlich der Bodenformen, der Zufahrtwege, der Energiequellen und das Vorhandensein entsprechender Beförderungsmittel. Häufig vermögen moderne Transportmittel nicht bis zum Standort des Objekts vorzudringen. An ihrer Statt benutzt man mit Erfolg überlieferte Beförderungsmittel, die noch den Vorteil bieten im betreffenden Gebiet zur Verfügung zu stehen.

Eine solche Lösung wurde beim Transport des „stauls" aus Răşinari angewandt, der ursprünglich auf dem zwischen den beiden tiefeingeschnittenen Tälerns des Sibişel und des Tărtabe, beides Zubringer des durch Răşinari fließenden Rîul Caselor, gelegenen *Dîrjaniberg* stand. Beide Täler vereinigen sich unterhalb des Kegels, der seinerseits den Ausläufer eines Zweiges des Cindrelmassivs, der Wasserscheide zwischen dem Cibin- und dem Lotrubecken, bildet. Der steil abfallenden Hänge wegen, deren Steigung gegen die beiden Täler hin über 45° beträgt, ist der Standort überaus schwer zugänglich.

Der „staul" selbst stand auf der Spitze der Erhebung und den einzigen Zugang bildete ein schmaler (1,5 m), auf dem Kamm verlaufender Karrenweg, der in vier Stufen abstieg, eine davon mit einer Steigung von mehr als 45°, die letzte dagegen von über 80°.

Die bedeutende Länge der Wandbalken des Gebäudes schlossen den Transport auf dem Rücken von Tragtieren von Anfang an aus, was die Zahl der in Frage kommenden überlieferten Transport-

[8] Die Freilichtabteilung des Schloßmuseums Bran überführte unter schwierigen Bedingungen die Sennhütte aus Vlăduşca, Piatra Craiului-Massiv (siehe Constantin Popescu, *Arhitectura pastorală din Munţii Branului*, in: Cibinium, 1969—73, S. 253—259, Sibiu)

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

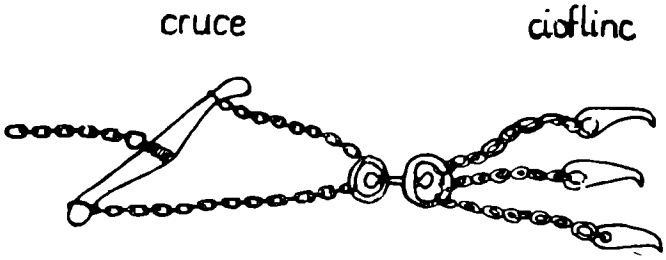

Fig. 5. Sistemul de legătură între povară și sursa de energie („cioflincul")

Abb. 5. Verbindungssystem zwischen Last und Energiequelle (die „cioflincul" genannte Vorrichtung)

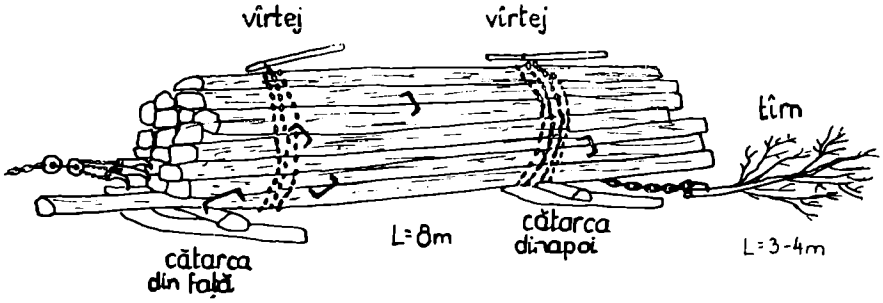

Fig. 6. Povara încărcată pe „cătărgi"

Abb. 6. Auf den „cătărgi" verlandene Last

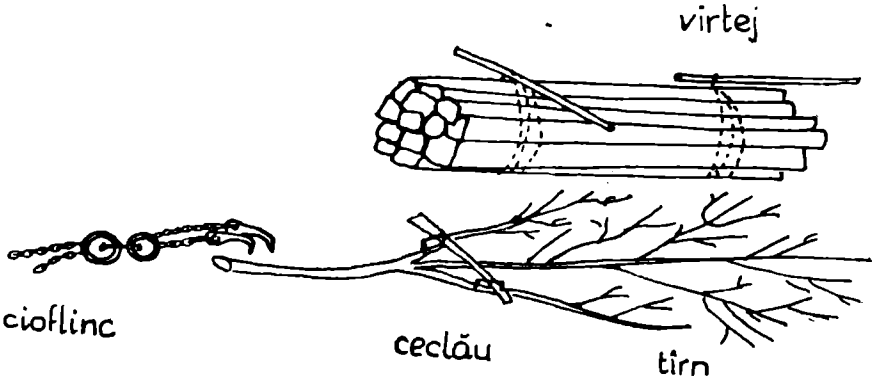

Fig. 7. Utilizarea „tîrnului" în transportarea materialului lemnos

Abb. 7. Benutzung des „tîrn" beim Holztransport

gusta și mai mult gama restrînsă a mijloacelor de transport tradiționale ce puteau fi utilizate. În Rășinari, sistemele tradiționale de transport oferă, însă, și alte posibilități.

Prin consultarea unor rășinăreni care cunoșteau bine regiunea, s-a ales procedeul cel mai bun, acela al transportării prin tîrîre pe pămînt, folosind animale de tracțiune (cai) capabili să tragă într-un singur drum 3—400 kg. de povară.

În urma demontării, au rezultat două categorii de material lemnos, din punct de vedere al dimensiunilor, lemne lungi și lemne scurte. Stivuite, legate cu lanțuri și funii, materialul trebuia transportat 5 km, de la capul piscului, pe poteca de muche, pînă la drumul de acces auto. Transportul întregii încărcături a durat două zile, folosind doi cai și 4—5 oameni, fiecare cal, cu doi oameni (unul pentru condus, altul pentru a asigura stabilitatea încărcăturii tîrîte). Procedeul utilizat frec-

mittel noch mehr einschränkte. In Rășinari bieten die traditionellen Transportsysteme noch andere Möglichkeiten.

Nachdem wir einige Bewohner der Gemeinde zu Rate gezogen hatten, die den Landstrich gründlich kannten, wählten wir als geeignetes Verfahren das Nachschleifen mit Hilfe von Zugtieren (Pferden), die 3—400 kg Last pro Weg zu befördern vermögen.

Beim Zerlegen des Gebäudes ergaben sich hinsichtlich der Länge zwei Gattungen von Baumaterial, d.h.: lange und kurze Balken. Entsprechend geschildert und mit Ketten und Seilen verzurrt mußte das Holzmaterial 5 km weit auf dem Kammweg bis hinunter zur Straße befördert werden, wo man es dann auf Lastkraftwagen verlud. Die Arbeit dauerte 2 Tage, unter Verwendung von 2 Pferden und 4—5 Menschen, die, je ein Einspänner, von zwei Mann begleitet wurden (einer als Führer der andere damit betraut die Stabilität der Schleiflast zu überwachen). Das von den Bewoh-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

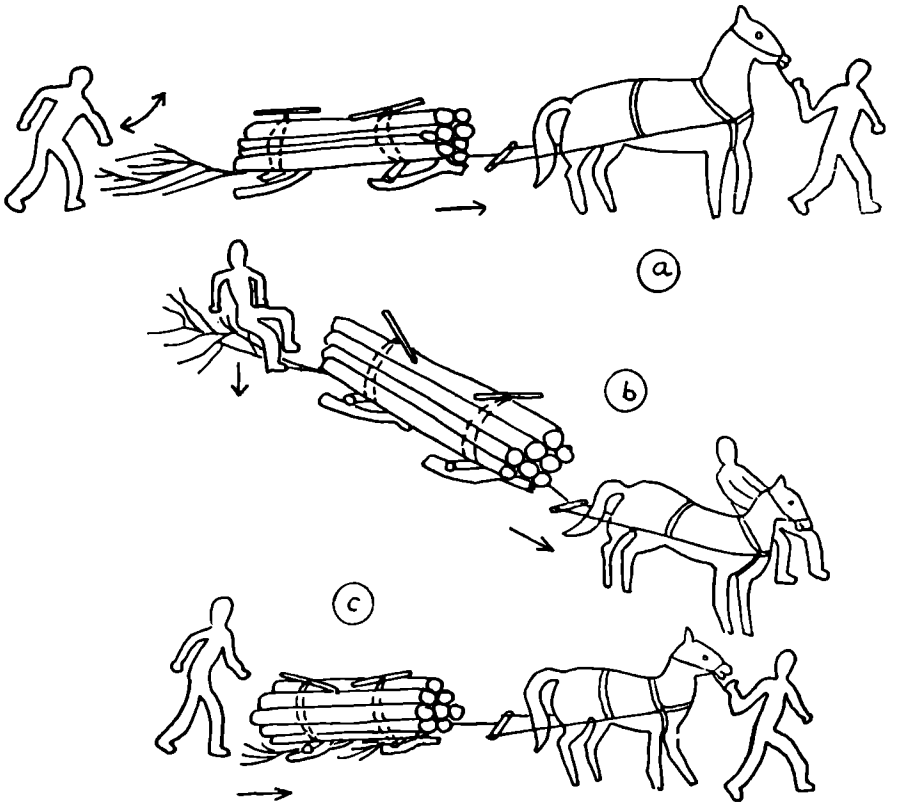

Fig. 8. Modalităţi de conducere a încărcăturii: a. pe loc drept folosind „tîrnul"; b. pe pante mari; c. pe loc drept fără tîrn

Abb. 8. Möglichkeiten die Last zu gängeln: a) auf ebenem Boden unter Benutzung des „tîrn"; b) bei steilen Abhängen; c) auf ebenem Boden, ohne „tîrn"

vent de răşinăreni a fost adaptat cerinţei muzeografice care impunea transportul materialului în aşa fel încît să se asigura securitatea sa. Pentru a uşura tracţiunea, dar şi pentru a asigura o izolare relativă între sol şi material, s-a folosit *cătarga*, care se deplasează tîrîş, asemenea unor sănii primitive. Ea se confecţionează pe loc, prin tăierea unei crăcane de fag sau mesteacăn şi cioplirea la vîrf şi pe lături; deasupra se prinde, cu scoabe, un *ceaclău* (o creangă pusă de-a curmezişul). S-a folosit un tip de scoabe groase, cu vîrf scurt, special confecţionate de fierarul muzeului. Cătărgile (căci se folosesc cîte două) se aşează sub povară, una în faţă, alta în spate. Întregul material, bine legat cu lanţuri, era stabilizat pe parcurs, la, vîrtoape, cu ajutorul unui *tîrn* (tufă de mesteacăn tînăr) lung de 3—4 m, cu rol de contragreutate şi de a menţine direcţia la *fărtuişe* sau la coborîş abrupt. Omul care ţinea de obicei cu mîna tîrşul, prins de ramuri, pe porţiunile dificile, se urca direct pe tîrş pentru a adăoga, greutatea sa, şi, odată cu aceasta, şi rezistenţa la tras.

Legătura între povară şi calul de tracţiune era asigurată de ham, prin trăgătorile sale prinse de o *cruce* şi un *cioflinc* metalic (cu vîrtej şi pene), înfipt în cătargă, dar şi în lemnul de sprijin, aşezat la baza poverii. În unele porţiuni, s-a folosit

nern der Ortschaft Răşinari üblicherweise benutzte Verfahren wurde natürlich den museographischen Bedürfnissen angepaßt, die eine Transportart erforderlich machten, die jede Beschädigung des Materials ausschloß. Um daher die Arbeit der Zugtiere zu erleichtern und eine unmittelbare Berührung des Holzmaterials mit dem Boden zu verhindern, benutzte man die Schleife („cătarga"), die sich, wie primitive Schlitten, nachschleifen läßt. Man fertigt sie an Ort und Stelle aus einem gegabelten Buchen- oder Birkenstamm an, der am Vorderende und seitlich behauen wird, worauf man vermittels Sisenklammern ein Querholz („ceaclău") befestigt. Dabei wurden eigens dafür vom Schmied des Museums angefertigte dicke Klammern mit kurzen Zinken verwendet. Die Schleifvorrichtungen (man benutzte deren je zwei) wurden hintereinander aufgestellt und beladen, die gesamte Last festgezurrt und unterwegs mit Hilfe einer 3—4 m langen jungen Birke („tîrn, tîrs"), die als Gegenwicht dient und dazu, bei Krümmungen oder abschüsisgen Stellen die Richtung einzuhalten, das Gleichgewicht gesichert. Der Begleiter, der den „tîrş" üblicherweise an dessen Zweigen festhält, stellt sich an schwierigen Wegstellen darauf und wirkt dadurch bremsend, indem er sein Gewicht zur Erhöhung der Reibung hinzufügt.

Die Verbindung zwischen Zugtier und Lust vermittelte das Pferdegeschirr durch die am Sielenscheit angebrachten Sielen. Das Sielenscheit seinerseits läuft in einen Wirbel und Ketten aus, an deren Enden Eisenkeile befestigt sind, die man in die

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

și *tîrșul* propriu-zis. În acest caz, pe tulpina de mesteacăn se prindea, la capătul din față, un *ceaclău* identic cu cel de la cătargă, iar deasupra acestui mijloc primitiv, se clădea încărcătura lemnoasă, legată, de asemenea ca la cătargă. La capătul tîrnului se prindea același cioflinc prin intermediul penelor sale. Cătargile folosite la transport aveau dimensiunile 0.75/0,50 m.

Transportul s-a făcut cu efort maxim pentru animale pe cele patru trepte abrupte, unde s-a procedat continuu la frînare, folosindu-se auxiliar topoare și prăjini. La întoarcere, după fiecare transport (s-au făcut în total 15), cătărgile erau duse pe spatele cailor, legate de șea.

Un asemenea mod de transport este folosit, de obicei, temporar; ulterior, cătărgile uzate prin frecare sînt aruncate sau puse pe foc. Ele se confecționează ușor, pe loc, dar cer o mare îndemînare la transportat lemne sau fîn.

Utilizarea unui asemenea mijloc primitiv, dar eficient pe trasee dificile, este curentă încă la Rășinari și în alte localități din zonele muntoase, dovedind lunga sa existență în timp, precum și capacitatea de adaptare la diverse necesități, unele de ordin muzeotehnic.

Spitze der Schleife und ins Querholz hineintreibt, auf dem die Last ruht (das Ganze wird „cioflinc" genannt). An gewissen Wegstellen beutzte man auch bloß den „tîrș", nachdem man darauf ein Querholz angebracht, und die Last, wie bei der „cătargă" mit Ketten festgezurrt hatte. Am Vorderende dieses einfachen Schleifbehelfs befestigte man das Sielenscheit mit den angeketteten Keilen. Die beim Transport benützten Schleifen maßen 0,75/0,50 m.

Die beim Transport geleistete Arbeit erforderte von den Zugtieren äußerste Anstrengung entlang des über die vier Stufen steil abfallenden Weges, auf dem die Begleiter ununterbrochen bremsen mußten, wobei sie sich zusätzlich der Äxte und kräftiger Stangen bedienten. Nach jedem Transport (insgesamt waren es 15) verlud man die Schleifvorrichtungen vermittels Packsätteln paarweise auf die Pferde und legte den Weg in umgekehrter Richtung zurück.

Eine solche Beförderungsart übt man gewöhnlich nur zeitweilig aus und wirft die abgenutzten Schleifen fort oder benützt sie zum Feuermachen. Die Herstellung derselben ist verhältnismäßig einfach, doch verlangt ihre Handhabung bei Holz- oder Heutransporten große Geschicklichkeit.

Derartige primitive, doch zweckdienliche Beförderungsmittel sind in Rășinari und anderen Ortschaften des Berglands allgemein üblich, was auf ein hohes Alter hindeutet und hier auf die Möglichkeit, sie verschiedensten Bedürfnissen, ja sogar museographischer Natur, anzupassen.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro